

Vota tenentur; ter latratus
 Audax Hecate dedit, et sacros 840
 Edidit¹ ignes face luciferâ.
 Peracta vis est omnis². Huc gnatos voca,
 Pretiosa per quos dona nubenti feras.
 Ite, ite, nati, matris infaustæ genus,
 Placate vobis munere et multâ prece 845
 Dominam et novercam. Vadite et celeres domum
 Referte gressus, último amplexu ut fruar.

CHORUS.

Quònam³ cruenta Mænas,
 Præceps amore sævo 850
 Rapitur? quod impotenti
 Facinus parat furore?
 Vultus citatus irâ
 Riget, et caput feroci
 Quatiens superba motu 855
 Regi minatur ultro.
 Quis credat exsulantem?
 Flagrant genæ⁴ rubentes
 Pallor fugat ruborem.
 Nullum vagante formâ⁵ 860
 Servat diu colorem.
 Huc fert pedes et illuc,
 Ut tigris orba gnatis,

y las llamas del cabello de la nueva esposa sean mayores que las de las antorchas nupciales: han sido oídos mis votos. ¹ *Et edidit*, é hizo brillar el sagrado fuego de la hacha funesta. ² *Vis omnis*, he empleado toda la fuerza de mis hechizos. ³ *Quònam*, ¿hacia dónde va precipitada la Bacante furiosa, arrebatada del cruel amor? ¿qué maldad maquina llevada del furor desenfrenado? ei semblante alterado con la ira se muestra severo. ⁴ *Genæ*, sus mejillas sonrosadas están encendidas, y la palidez ahuyenta el color rojo. ⁵ *Formâ*, mudando de aspectos...

Sacras edidit, la presencia de la diosa se conocía en que temblaba el suelo, y se veía brillar su carro.

Chorus. El coro se teme del furor de Medea, y abonima su malignidad.

Los versos son yámbicos dimetros catalectos.

Quònam, prosopografía, con la que describe el poeta el semblante iracundo de Medea.

Cursu furente lustrat
 Gangeticum nemus¹: sic 865
 Frenare nescit² iras
 Medea; non amores:
 Nunc ira amorque causam
 Junxere. Quid sequetur³?
 Quando efferet Pelasgis 870
 Nefanda Colchis⁴ arvis
 Gressum: metuque solvet
 Regnum simulque reges?
 Nunc, Phœbe, mitte⁵ currus
 Nullo morante loro, 875
 Nox condat alma lucem,
 Mergat diem timendum
 Dux noctis Hesperugo⁶.

¹ *Nemus*, el bosque donde corre el Ganges. ² *Sic nescit*, así Medea no puede refrenar. ³ *Quid sequetur*, ¿qué efecto se seguirá? ⁴ *Quando Colchis*, cuándo saldrá de los dominios de Creonte la abominable Medea natural de Cólcos? ⁵ *Mitte*, suelta las riendas á los caballos de tu carro. ⁶ *Hesperugo*, el lucero de la tarde, que va delante de la noche, oscurezca este temible día.

ACTUS QUINTUS.

NUNTIUS. CHORUS. NUTRIX. MEDEA. JASON.

NUNT. Periere cuncta: concidit regni status.
 Gnata atque genitor cinere permixto jacent. 880
CH. Quâ fraude capti? *NUNT*. Quâ solent reges capi;
 Donis. *CH*. In illis esse quis potuit dolus?
NUNT. Et ipse miror; vixque jam facto malo
 Potuisse fieri credo. *CH*. Quis cladis modus?
NUNT. Avidus per omnem regiæ partem furit, 885
 Ut jussus, ignis: jam domus tota occidit,

¹ *Quis modus*, ¿cómo sucedió la desgracia? El fuego voraz desenfrenado discurre por toda la casa.

ACTO V. Cuenta el mensajero que arrieron con el regalo de Medea, la Creusa con su padre y todo el palacio que despedazando sus hijos huye.

Urbi timetur. CH. Unda flammæ opprimat.
 NUNT. Et hoc in istâ clade mirandum accidit,
 Alit unda flammæ, quòque prohibetur magis,
 Magis ardet ignis. Ipsa præsidia occupat.¹
 890
 NUTR. Effert citatum sede Pelopeiâ gradum
 Medea. Præceps quaslibet terras pete
 M. Egon' ut recedam? si profugissem prius,
 Ad hoc redirem. Nuptias specto novas.
 Quid, anime, cessas? sequere felicem impetum
 895
 Pars ultionis ista², quâ gaudes, quota est?
 Amas adhuc, furiosa, si satis est tibi
 Cælebs Jason : quare pœnarum genus
 Haud usitatum : jamque sic temet para.
 Fas³ omne cedat : abeat expulsus pudor.
 900
 Vindicta levis est, quam ferunt puræ manus.
 Incumbe in iras⁴, teque languentem excita,
 Penitusque veteres pectore ex imo impetus
 Violentus⁵ hauri. Quidquid admissum est adhuc,
 905
 Pietas vocetur. Hoc age : et faxo sciant⁶
 Quàm levia fuerint, quàmque vulgaris notæ,
 Quæ commodavi scelera! Prolusit dolor
 Per ista noster. Quid manus poterant rudes
 Audere magnum? quid puellaris furor?
 Medea nunc sum : crevit ingenium malis.
 910
 Juvat⁷, juvat rapuisse fraternum caput;
 Artus juvat sectuisse; et arcano patrem

¹ Occupat, vence aun las defensas; aun las defensas le avivan.
² Pars ista, qué vale esa pequeña venganza de que estás tan ufana? loca, aun amas á Jason si te contentas con que quede soltero. ³ Fas, abandónese toda rectitud, deséchese, ahuyéntese el recto, liviana es la venganza que se ejecuta solamente en los que la merecen; que se toma con razon. ⁴ Incumbe in iras, pon todo el conato en vengarte. ⁵ Violentusque, y saca á viva fuerza del hondo pecho los antiguos bríos. (Violentus concierta con animus, sobrentendido.)
⁶ Sciant, que sepan cuán livianas y de poca monta hayan sido las maldades que hice en favor de otros: en estas cosas se ensayó mi resentimiento: ¿qué cosa de importancia podían emprender mis manos poco amaestradas? ⁷ Juvat, me regocijo en haber quitado la vida á mi hermano: me alegre de haber robado á mi padre el vellocino de oro

Sede Pelopeiâ, Corinto estba situado en la entrada del Peloponeso, en donde reinó Pélops ó Pélope. Medea, énfasis.

Spoliâsse sacro: Juvat in exitum senis
 Armâsse natas. Quære materiam, dolor :
 Ad omne facinus non rudem dextram afferes.¹
 915
 Quò te igitur, ira, mittis? aut quæ perfido
 Intendis hosti tela? nescio quid ferox
 Decrevit animus intus, et nondum sibi
 Audet fateri. Stulta properavi² nimis.
 Ex pellice³ utinam liberos hostis meus.
 920
 Aliquos haberet! quidquid⁴ ex illo tuum est,
 Creusa peperit. Placuit hoc pœnæ genus,
 Meritòque placuit. Ultimum agnosco scelus :
 Anime, parandum est. Liberi quondam mei,
 925
 Vos pro paternis sceleribus pœnas date.
 Cor pepulit horror⁵. Membra torpescunt gelu,
 Pectusque tremuit. Ira⁶ discessit loco,
 Materque tota, conjuge expulsâ, redit.
 Egon' ut meorum liberum ac prolis meæ
 Fundam cruorem⁷ melius⁷, ah demens furor!
 930
 Incognitum istud facinus, ac dirum nefas
 A me quoque absit. Quod scelus miseri luent?
 Scelus est Jason genitor, et majus scelus
 Medea mater : occidant; non sunt mei
 935
 Pereant; mei sunt : crimine et culpâ carent;
 Sunt innocentes : fateor... et frater fuit!
 Quid, anime, titubas? ora quid lacrymæ rigant?
 Variamque nunc huc ira⁸, nunc illuc amor
 Deducit? anceps æstus incertam rapit.
 940
 Ut sæva rapidi bella cum venti gerunt,
 Utrinque fluctus⁹ maria discordes agunt,

consagrado á Marte. ¹ Afferes, no emplearás tu diestra poco ejercitada. ¿Adónde vas á parar, venganza? ² Stulta properavi, necia de mí! me apresuré demasiado. ³ Ex pellice, de su concubina Creusa. ⁴ Quidquid, los hijos que tienes de él son tambien de Creusa. ⁵ Horror, se apodera el horror de mi corazón, mis miembros se quedan yertos. ⁶ Ira, la ira cede, y se renueva el efecto de madre, desterrado por ser yo su esposa repudiada. ⁷ Melius, ¿ó loco furor! piensa con mas cordura. ⁸ Nunc ira, é inconstante me lleva á una parte y á otra, ya la ira, ya el amor; y sin-saber qué hacerme, soy arrebatada de inquietud dudosa. ⁹ Fluctusque, y los mares están agitados por las opuestas oías, y hierve el piélago, ya por una parte, ya por otra...

Dubiumque pelagus fervet : haud aliter meum
 Cor fluctuatur. Ira pietatem fugat,
 Iramque pietas. Cede pietati, dolor.
 Huc cara proles, unicum afflictæ domus 945
 Solamen, huc vos ferte, et infusos mihi
 Conjungite¹ artus. Habeat incolumes pater,
 Dum et mater habeat. Urget exsilium² ac fuga
 Jam, jam³ meo rapiuntur avulsi e sinu 950
 Flentes, gementes. Osculis pereant patris;
 Periere matris. Rursus inerescit dolor,
 Et fervet odium⁴. Repetit invitam manum
 Antiqua Erinnyes. Ira, quæ ducis, sequor.
 Utinam⁵ superbæ turba Tantalidos meo 955
 Exisset utero, bisque septenos parens
 Natos tulissem! sterilis in pœnas fui.
 Fratri patrique, quod sat est, peperit duos.
 Quònam ista tendit turba Furiarum⁶ impotens?
 Quem quærit? aut quò flammeos ictus parat?
 Aut cui cruentas agmen infernum faces 960
 Intentat? ingens anguis excusso sonat
 Tortus flagello. Quem trabe infestâ petit⁷
 Megæra? cujus umbra dispersis venit
 Incerta membris? frater est pœnas petit.
 Dabimus. Sed omnes fige luminibus faces : 965
 Lania, perure : pectus en Furiis patet.
 Discedere a me, frater, ultrices deas,
 Manesque ad imos ire securas⁸ iube.

¹ *Et conjungite*, y unios intimamente conmigo, y dadme un estrecho abrazo. ² *Exsilium*, me estimulan el destierro y la ausencia. ³ *Jam, jam*, de aquí á un instante serán arrebatados de mi regazo, bañados en lágrimas y sollozos. ⁴ *Et odium*, y vuelve á encenderse el odio : la antigua furia mueve segunda vez mis manos á pesar de ellas. ⁵ *Utinam*, ojalá hubiera tenido yo tantos hijos como tuvo la soberbia Niobe, hija de Tántalo, y hubiera yo tenido catorce! para castigo mio fui estéril. ⁶ *Turba Furiarum*, este tropel de furias demandado ¿á quién dispone herir con sus llamas? ¿ó contra quién dirige este infernal escuadron sus sangrientas teas? Una desmedida y enroscada culebra suena crugiendo el látigo : á quién acomete Megera con su hacha enemiga? ¿qué sombra, que no conozco bien, se me presenta? ⁷ *Petit*, quiere que yo sea castigada : lo será, pero linca en mis ojos todas las teas. ⁸ *Securasque*, ciertas de que dará muerte á mi hijo...

Mihi me relinque et utere hac, frater, manu,
 Quæ strinxit ensem : victimâ manes tuos 970
 Placemus istâ. Quid repens affert sonus?
 Parantur arma, meque in exitium petunt.
 Excelsa nostræ tecta conscendam domûs,
 Cæde inchoatâ. Perge tu mecum comes.
 Tuum quoque ipsa corpus hinc mecum aveham. 975
 Nunc hoc age, anime. Non in occulto tibi est
 Perdenda virtus. Approba populo manum¹.
 J Quicumque regum cladibus fidus doles,
 Concurre, ut ipsam sceleris auctorem horridi
 Capiamus. Huc, huc, fortis, armigeri, cohors, 980
 Conferte tela : vertite ex imo domum.
 M Jam, jam² recepi sceptrâ, germanum, patrem,
 Spoliumque Colchi³ pecudis auratæ tenent.
 Rediere regna⁴. Rapta virginitas rediit.
 O placida tandem numina! o festum diem!
 O nuptialem! Vade : perfectum est scelus; 985
 Vindicta nondum. Perage⁵, dum faciunt manus.
 Quid nunc moraris, anime? quid dubitas? potes.
 Jam cecidit ira : pœnitet : facti pudet.
 Quid misera feci? misera, pœniteat licet, 990
 Feci. Voluptas⁶ magna me invitam subit
 Et ecce crescit. Deerat hoc unum mihi,
 Spectator ipse⁷. Nil adhuc factum reor.
 Quidquid sine isto fecimus sceleris, perit⁸.
 J. En ipsa tecti parte præcipit imminet. 995
 Huc rapiat ignes aliquis, ut flammis cadat
 Suis perusta M. Congere⁹ extremum tuis
 Natis, Iason, funus, ac tumulum strue.
 Conjux socerque justa jam functis habent
 A me sepulti. Natus hic fatum tulit. 1000
 Hic, te vidente, dabitur exitio pari.

¹ *Approba manum*, haz que el pueblo sea testigo de tu valor. ² *Jam, jam*, ya, ya recobré el reino. ³ *Colchique*, y los de Cólcoos. ⁴ *Regna*, ya he recobrado los reinos. ⁵ *Perage*, prosigue (Medea) mientras tienes valor. ⁶ *Voluptas*, un gran contento me domina á pesar mio. ⁷ *Ipsæ spectator*, que lo viese Jason. ⁸ *Perit*, de nada sirve. ⁹ *Congere*, haz, Jason, las últimas exequias á tus hijos, y prepáralos el sepulcro : á tu mujer y suegro, sepultados por mí, les he hecho los funerales. (Sarcasmo.)

J. Per numen omne, perque communes fugas,
 Torosque, quos non nostrâ violavit fides,
 Jam parce nato. Si quod est crimen, meum est
 Me dède morti. Noxium macta¹ caput. 4005
M. Hâc, quâ recusas, quâ doles, ferrum exigam.
 I nunc, superbe, virginum thalamos pete:
 Relinque matres. *J.* Unus est pœnæ satis
M. Si posset unâ cæde satiari manus²,
 Nullam petisset. Ut duos perimam, tamen 4010
 Nimium est dolori numerus angustus meo.
 In matre, si quod pignus etiamnum latet,
 Scrutabor ense viscera, et ferro extraham.
J. Jam perage cœptum facinus, haud ultra precor;
 Moramque saltem suppliciiis dona³ meis. 4015
M. Perfruere⁴ lento scelere; ne propera, dolor
 Meus dies est: tempore accepto utimur.
J. Infesta memet perime. *M.* Misereri jubes.
 Bene est, peractum est. Plura non habui, dolor,
 Quâ tibi litarem. Lumina huc tumida alleva,
 Ingrate Iason. Conjugem agnoscis tuam?
 Sic fugere soleo. Patuit⁵ in cœlum via.
 Squamosa gemini colla serpentes jugo
 Summissa præbent. Recipe jam natos, parens 4020
 Ego inter auras aliti curru vehar.
J. Per alta vadespatia sublimi æthere:
 Testare nullos esse, quâ veheris, deos.

¹ *Macta*, márame á mí que soy el culpado. ² *Si manus*, si con el castigo de uno pudiera quedar satisfecho mi enojo, no hubiera muerto á ninguno; sin embargo, aunque dé muerte á los dos, el número es muy corto respecto de mi encono: registraria con el puñal las entrañas, y con el acero sacaria, si tuviese aun ahora en mí alguna prenda tuya. ³ *Donaque*, y hazlo pronto por mis ruegos. ⁴ *Perfruere*, goza de esta maldad ejecutada con pausa; no vayas de prisa, venganza: mio es este dia que me concedió Creonte. ⁵ *Via patuit*, he descubierto camino para el cielo. Dos dragones sujetan al yugo sus cuellos escamosos.

Bene est, despedaza al otro hijo.
Tumida, ó hinchados por el llanto,
 ó orgullosos por haberla despreciado.
Sic soleo, así huyo siempre haciendo
 de muertes, como la de mi hermano,
 la de Acasto, y ahora la de mis hijos.

Ego vehar, fué á Atenas, en donde
 se caso con Teseo. La peripecia es
 doble: Jason y Créusa pasan de es-
 tado feliz á infeliz, y Medea de infeliz
 á feliz.

ADVERTENCIAS

SOBRE LAS ESPECIES DE VERSOS QUE OCURREN EN ESTA
 Y OTRAS TRAGEDIAS DE SENECA.

DEL YÁMBICO DÍMETRO.

El yámbico dímetro catalecto suele admitir en el primer lugar el espondeo ó el anapesto, dos yambos, y una sílaba de mas: tal es el coro del acto cuarto: *Quonam cruenta, etc.*: mas ordinariamente admite en los piés pares el yambo, y en los impares el espondeo, el dáctilo ó el anapesto: suele unirse con el yámbico trímetro, como en el acto cuarto en el soliloquio de Medea.

El yámbico dímetro hipercatalecto admite el báquico en el fin, y en el cuarto lugar el anapesto.

DEL YÁMBICO TRÍMETRO.

El yámbico trímetro, ademas del yambo y tribraquio que admite en el primer pié, puede tambien admitir el anapesto, el proceleusmático, y muchas veces el dáctilo.

En el segundo y cuarto lugar admite el yambo y el tribraquio.

En el tercero el yambo, espondeo, dáctilo y tribraquio; mas no el anapesto, á no ser que la dición sea de cuatro sílabas.

En el quinto siempre recibe ó el espondeo ó el anapesto, mas no el yambo ni el dáctilo, sino en nueve versos, cuyas últimas palabras son cuatrísílabas.

El sexto lugar siempre lo ocupa el yambo.

En el yambo trímetro no puede entrar el troqueo, y así no es troqueo sino espondeo el verso 775 del acto cuarto: *Perfidi sanguis inest*.

Solo Séneca entre los Latinos usó el yámbico trímetro braquicalecto escazon, pero no en esta tragedia: tiene en el primer lugar el yambo ó anapesto, en el segundo el yambo, en el tercero el espondeo, en el cuarto el yambo y en el quinto el espondeo.

El yámbico trímetro catalecto consta de yambo, espondeo, anapesto, pero al fin, en vez del yambo admite el espondeo, al que suele preceder el anapesto ó el yambo

DEL TROCÁICO.

El trocáico dímetro catalecto consta de tres piés, primero y tercero troqueos, el segundo espondeo, dáctilo ó anapesto, y una sílaba mas.

El trocáico dimetro hipercatalecto consta de cuatro piés, el primero y tercero troqueos, el segundo espondeo, y el cuarto troqueo ó espondeo, y una sílaba de mas.

El trocáico trimetro braquicatalecto consta de cinco piés, el primero y tercero troqueo, espondeo ó dáctilo, y el segundo, cuarto y quinto troqueos.

El trocáico trimetro hipercatalecto mezcla los dáctilos y espondeos con los troqueos.

El trocáico tetrámetro catalecto admite el troqueo en todos los lugares, ménos en el segundo y cuarto, que ocupa el espondeo. En el primer lugar, además del troqueo, que es el legítimo, admite el dáctilo y anapesto; en el tercero el tribraquio; en el cuarto el espondeo; en el quinto el dáctilo y tribraquio; en el sexto el espondeo, y una vez sola el dáctilo, y otra el tribraquio; en el sétimo precisamente el troqueo. Esta mezcla de piés se observa al empezar las escenas.

DEL VERSO ANAPÉSTICO.

El verso anapéstico consta de cuatro piés, todos los cuales pueden ser anapestos; pero el primero puede ser dáctilo ó espondeo; el segundo precisamente anapesto ó espondeo; el tercero espondeo, ó dáctilo, ó tribraquio; y el último anapesto, espondeo, tribraquio ó dáctilo. Este verso no admite el yambo. Algunas veces admite piés extraños, y, como los llama Ciceron, *adjecti*, los cuales vician la cadencia y el verso, á saber: el primer pié un peón tercero, y el segundo un báquico. La elegancia de este verso consiste en que cada parte de la oracion forme el pié correspondiente.

DEL SÁFICO.

El sáfico debe constar de cinco piés; el primero y cuarto coreos, el segundo y quinto espondeos, y el tercero dáctilo, como en este:

Disce fortunam bene ferre magnam

Pero suele usar Séneca de piés ilegítimos, y en todos los lugares del verso. El primer pié espondeo en vez del coreo, y el segundo moloso en vez del espondeo, otras el crético, y á veces el coriambo, como en el acto tercero:

Sumere innumeras solitum figuras

Parecieron indispensables estas advertencias, siendo tanta la variedad de este autor en el metro.

ÍNDICE DE MITOLOGÍA.

A

Abundancia, la representan jónes en medio de todas las felicidades, con semblante de gran robustez, colores vivos, y un cuerno en la mano, lleno de flores y frutos, que dicen ser el de la cabra Amaltea.

Amaltea, la cabra que dió de mamor á Júpiter, quien la trasladó con sus cabritos al cielo, y dió uno de sus cuernos á las Ninfas, que le cuidaron en su niñez: este cuerno tenía la virtud de producir cuanto ellas quisiesen, y se llamaba el cuerno de la abundancia.

Amazonas, mujeres guerreras de la Capadocia á orillas del río Termidonte, las cuales no sufrían hombres en su compañía, sino una vez al año, y luego los despedían: para poder ellas tratar con hombres, era preciso que hubiesen muerto antes tres de sus enemigos. Quitaban la vida á los hijos varones, y criaban con cuidado á sus hijas, á las cuales quemaban el pecho derecho, y las ejercitaban en tirar el arco. Tuieron grandes guerras, y casi todas fueron destruidas por Hércules.

Ambrosia, no hay cosa mas oscura en los poetas que el destino de la ambrosia y del néctar, no sabiéndose hasta ahora con certeza si se comía la ambrosia, y se bebía el néctar: siguiendo la opinion comun, se mira la ambrosia como el manjar de los dioses, y el néctar como la bebida; para entender bien algunos pasajes de los poetas, es necesario suponer que ha-

bia ambrosia sólida, agua de ambrosia, quinta esencia, pomada y pasta. Daban la juventud, ó la conservaban, causaban una perfecta felicidad en la vida, y procuraban la inmortalidad. No conociendo los antiguos cosa mas dulce que la miel, por su comparación quisieron dar una idea de la naturaleza y gusto de la ambrosia; y así dicen que la ambrosia es nueve veces mas dulce que la miel.

Amistad, los Griegos hicieron de ella una deidad. Los Romanos la representaban bajo de un emblema, cuya descripción se ha conservado hasta nuestros tiempos. Pintábanla en figura de una jónes, vestida con una túnica, en cuya franja se leían estas palabras: *la muerte, y la vida*. En su frente estaban grabadas estas: *el verano, y el invierno*. La misma figura tenía el costado derecho abierto hasta el corazon, que ella enseñaba con el dedo, con estas palabras: *de cerca, y de lejos*.

Ancile, nombre de un escudo que Numa fingió haber caído del cielo, y de cuya conservación dependía el destino del imperio romano. Temiendo lorobasen, hizo hacer otros once tan semejantes, que era imposible conocer la ficción, y confió su custodia á doce sacerdotes que instituyó á este fin, y llamó Salios.

Andrómeda, hija de Eccion, rey de Tébas, mujer de Héctor y madre de Astianacte. Después de la toma de Troya, Pirro la llevó á Epiro, donde se casó con ella. Habiendo muerto este, se casó con Heleno, hijo de